

**О подписании Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", Согласованного протокола по процедурным деталям и Протокола обсуждений**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 1 декабря 2005 года N 1182

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемые проекты Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", Согласованного протокола по процедурным деталям и Протокола о б с у ж д е н и й .

2. Министру иностранных дел Республики Казахстан Токаеву Касымжомарту Кемелевичу подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта " Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", Согласованный протокол по процедурным деталям и Протокол обсуждений.

3. Министерству образования и науки Республики Казахстан обеспечить целевое и эффективное использование средств привлекаемого гранта.

4. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

(Проект ноты японской стороны  
перевод с английского)

*Его Превосходительству  
Касымжомарту Токаеву  
Министру иностранных дел*

*Республики Казахстан*

Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к недавним переговорам, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно проекта "Поставки оборудования для образовательного комплекса

Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" (далее - оборудование) , и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии образовательной деятельности в Республике Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии грант в размере 48600000 (сорок восемь миллионов шестьсот тысяч) японских йен ( д а л е е - г р а н т ) .

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2006 года, этот период может быть продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) пункта 3, если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные г р а н т о м .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключит контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих д л я г р а н т а .

5. (1) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроет банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, если платежи Правительству Японии в соответствии с вышеуказанным подпунктом (1) будут выполнены по разрешению выданному Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом для произведения оплаты.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по:  
(а) обеспечению своевременного таможенного оформления и внутренней транспортировки оборудования, приобретенного по гранту, на территории Республики

К а з а х с т а н ;

(б) освобождению японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов в соответствии с законодательством Республики Казахстан в связи с поставкой оборудования и осуществления услуг, связанных с грантом ;

(в) предоставлению японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по утвержденным контрактам, условий для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечению надлежащего и эффективного использования оборудования;

(д) оплате расходов, необходимых для реализации проекта, кроме тех, которые будут покрыты грантом .

(2) Что касается погрузочного и морского страхования оборудования, приобретаемого по гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от применения каких-либо ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции между компаниями погрузочного и морского страхования двух стран .

(3) Оборудование, приобретенное за счет гранта, не может быть реэкспортировано за пределы Республики Казахстан .

7. Два Правительства будут консультироваться друг с другом при рассмотрении любого вопроса, который может возникнуть в связи с вышеупомянутыми договоренностями.

Я имею честь также предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались Соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

*Йорико Кавагути*  
*Министр иностранных дел Японии*

(Проект ноты казахстанской стороны  
перевод с английского)

*Ее Превосходительству*  
*Госпоже Йорико Кавагути*  
*Министру иностранных дел Японии*

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к недавним переговорам, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно проекта "Поставки оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" (далее - оборудование), и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии образовательной деятельности в Республике Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии грант в размере 48600000 (сорок восемь миллионов шестьсот тысяч) японских йен (далее - грант).

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2006 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) пункта 3, если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные грантом.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключит контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для гранта.

5. (Д) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроет банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации Гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских Йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, если

платежи Правительству Японии в соответствии с вышеуказанным подпунктом (1) будут выполнены по разрешению выданному Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом для произведения оплаты.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по:

(а) обеспечению своевременного таможенного оформления и внутренней транспортировки оборудования, приобретенного по гранту, на территории Республики К а з а х с т а н ;

(б) освобождению японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов в соответствии с законодательством Республики Казахстан в связи с поставкой оборудования и осуществления услуг, с в я з а н н ы х с г р а н т о м ;

(в) предоставлению японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по утвержденным контрактам, условий для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечению надлежащего и эффективного использования оборудования;

(д) оплате расходов, необходимых для реализации проекта, кроме тех, которые б у д у т п о к р ы т ы г р а н т о м .

(2) Что касается погрузочного и морского страхования оборудования, приобретаемого по гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от применения каких-либо ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции между компаниями погрузочного и морского страхования двух с т р а н .

(3) Оборудование, приобретенное за счет гранта, не может быть реэкспортировано за пределы Республики Казахстан.

7. Два Правительства будут консультироваться друг с другом при рассмотрении любого вопроса, который может возникнуть в связи с вышеупомянутыми договоренностями .

Я имею честь также предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались Соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в м о е м в ы с о к о м у в а ж е н и и " .

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что нота Вашего Превосходительства

и настоящая нота будут считаться соглашением между двумя правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

*К а с ы м ж о м а р т    Т о к а е в*  
*М и н и с т р    и н о с т р а н н ы х    д е л*  
*Р е с п у б л и к и    К а з а х с т а н*

### **Согласованный протокол по процедурным деталям**

Ссылаясь на пункты 1, 3, 4 и 5 обменных нот между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан, датированных \_\_\_\_\_ 2005 года (далее - обменные ноты), относительно японского культурного сотрудничества для приобретения оборудования (далее - оборудование) для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева, представители Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан хотели бы зафиксировать следующие процедурные детали, согласованные уполномоченными представителями \_\_\_\_\_ двух \_\_\_\_\_ правительств:

#### **1 .                    Т е н д е р**

(1) Грант должен использоваться эффективно и недискриминационно для приобретения оборудования и услуг, обозначенных в подпункте (1) пункта 3 обменных нот. В целях соблюдения этих требований необходимо, чтобы Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган привлек независимого и компетентного агента для оказания помощи Правительству Республики Казахстан или ее уполномоченному органу в проведении тендера по приобретению оборудования.

(2) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган далее должен заключить контракт, оговоренный в пункте 4 обменных нот, в течение одного месяца после вступления в силу обменных нот, с участием Японской международной системы сотрудничества (JICS) (далее - агент) для оказания помощи Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу в соответствии с перечнем услуг \_\_\_\_\_ агента \_\_\_\_\_ согласно \_\_\_\_\_ приложению.

(3) Контракт вступит в силу после утверждения Правительством Японии в \_\_\_\_\_ п и с ь м е н н о й \_\_\_\_\_ ф о р м е .

#### **2 .                    Г о н о р а р                    а г е н т а**

(1) Сумма, упомянутая в пункте 1 обменных нот, должна включать гонорар агента;  
(2) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган должен выдать полномочия на такую оплату в соответствии с вышеупомянутым контрактом

банку, упомянутому в подпункте (1) пункта 5 обменных нот.

3. Любой чиновник Правительства Республики Казахстан не должен брать на себя часть работы японских граждан по приобретению товаров и услуг, упомянутых в пункте 4 обменных нот.

4. В случае необходимости изменения плана и/или схемы гранта, упомянутого в пункте 1 обменных нот, Правительство Республики Казахстан должно провести консультацию и получить согласие Правительства Японии на внесение таких изменений.

\_\_\_\_\_ 2005 года

*Тетсуо Ито*  
*Чрезвычайный и Полномочный*  
*Посол в Республике Казахстан*

\_\_\_\_\_ 2005 года

*Касымжомарт Токаев*  
*Министр иностранных дел*  
*Республики Казахстан*

### **Протокол обсуждений**

В связи с обменными нотами от \_\_\_\_\_ 2005 года о японском культурном сотрудничестве для приобретения оборудования для образовательного комплекса "Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" (далее - обменные ноты) представители японской делегации и казахстанской делегации хотели бы зафиксировать следующее:

1. Относительно подпункта (1) пункта 3 обменных нот представитель японской делегации заявляет, что Правительство Японии понимает, что Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для предотвращения любого предложения, подношения или вознаграждения, которые могут быть истолкованы в качестве коррупционной деятельности в Республике Казахстан и используемые в качестве стимула или вознаграждения за предоставление контрактов, упомянутых в пункте 4 обменных нот.

2. Представитель казахстанской делегации заявляет, что его делегация не возражает против заявления представителя Японской делегации, указанного выше.

\_\_\_\_\_ 2005 года

*Тетсуо Ито*  
*Чрезвычайный и Полномочный*  
*Посол в Республике Казахстан*

\_\_\_\_\_ 2005 года

*Касымжомарт Токаев*  
*Министр иностранных дел*  
*Республики Казахстан*

**П р и л о ж е н и е**  
к **С о г л а с о в а н н о м у** **п р о т о к о л у**  
по процедурным деталям

### **Перечень услуг Агента**

1. Подготовка списка товаров на приобретение которых объявлен тендер (далее - Оборудование) на основе запроса, который был направлен в письменной форме в Посольство Японии в Республике Казахстан Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

2. Исследование стоимости и характеристик оборудования и определение наиболее высокого предела цен для тендера.

3. Подготовка проектов документов на тендер, которые включают сроки и условия тендера и технические характеристики.

4. Объявление тендера и распространение документов тендера.

5. Оказание помощи Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу в проведении тендера в офисе агента и определение победителя в присутствии претендентов.

6. Подготовка отчета по тендеру на английском языке и представление отчета Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу.